

ARABIC DEWEY: PHASES OF TRANSLATIONAL AND PRINTING CHALLENGES

BY

RANIA OSMAN
HEAD OF LIBRARY PROJECTS SECTION
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA - EGYPT



TRANSLATIONAL CHALLENGES



PHASE 1 FROM 2009 TO 2010

THE TRANSLATION PROJECT STARTED IN MARCH 2009 WITH A TEAM OF 9 TRANSLATORS ON BA PREMISES, AND 4 OFF-PREMISES.

THE MAIN CHALLENGE WAS DECIDING ON CONSISTENCY OF TERMS, SPECIFICALLY LIBRARIANSHIP TERMS.

PHASE 2 FROM 2010 - 2016

THE MAIN CHALLENGE WAS THE LOWER HIERARCHICAL ORDER OF THE DEWEY TAXONOMIES OF SPECIFIC SECTIONS SUCH AS SCIENCE AND ARTS.

THE DETAILS OF WHICH HAD NO EQUIVALENT ONE-TO-ONE TERMS IN ARABIC.

WITH SPECIFIC REFERENCE TO THE DESCRIPTION OF GEOGRAPHICAL LOCAL SUB-DIVISIONS, E.G., MUNICIPALITY, GOVERNORATES, ETC.

CHALLENGES MET

- ▶ A decision was taken that in the absence of a translation equivalent term, the original Dewey term is kept with an approximate transliteration.
- ▶ In the absence of Arabic familiar spelling, a transliteration of the original Dewey names be provided.
- ▶ During this phase, an upgrade from DDC 22 to DDC 23 was done.

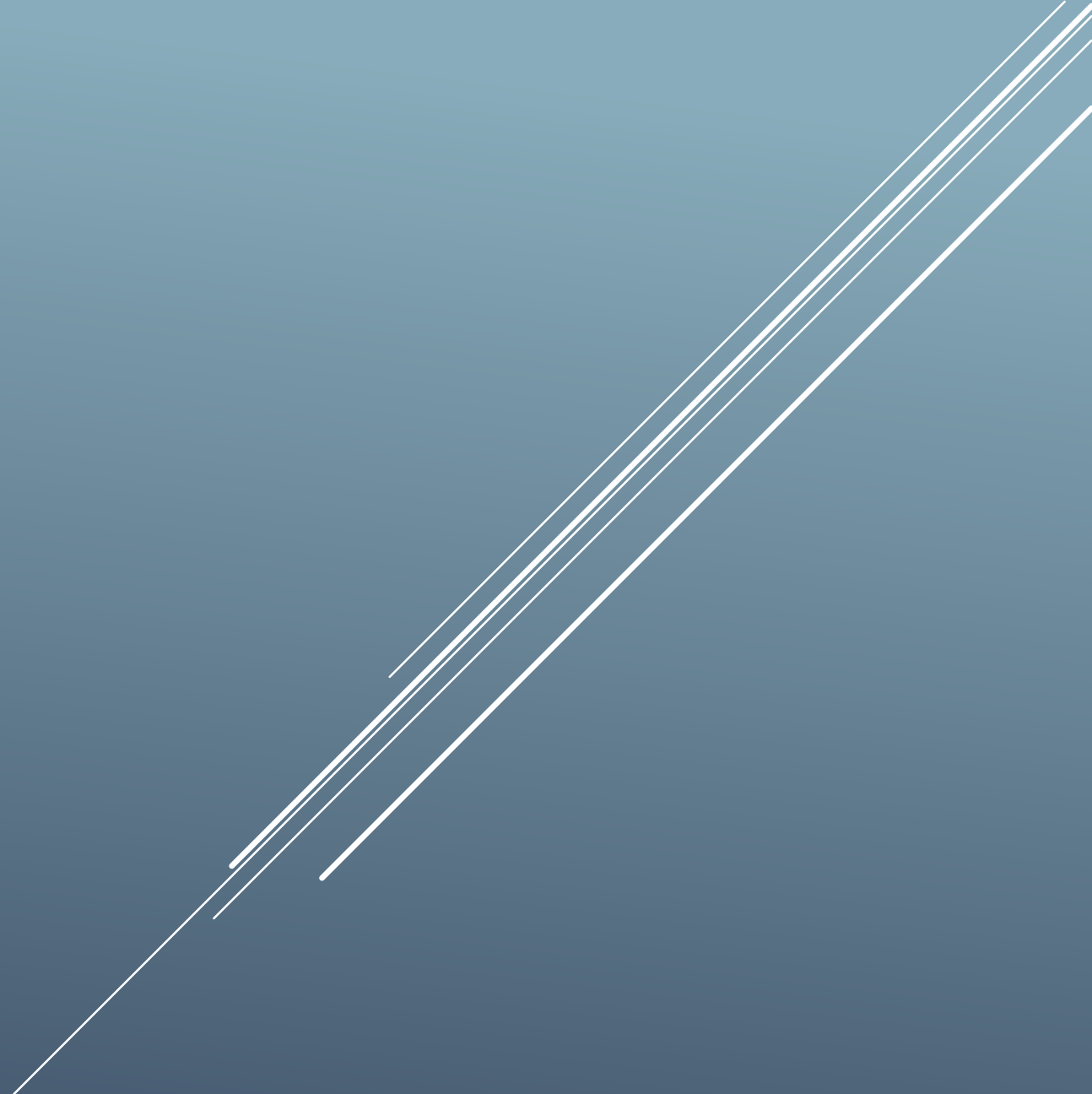


PHASE 3 FROM 2016 TO 2018

EDITING PHASE

ATTEMPTS TO PRODUCE AN IN-HOUSE SYSTEM.

PRINTING CHALLENGES STARTED AS THE BA IT DEPARTMENT WAS UNABLE TO PRODUCE AN IN-HOUSE PRINTING SYSTEM THAT WOULD MEET WITH THE DEWEY PUBLICATION REQUIREMENTS.



PHASE 4 FROM 2019 TO 2020

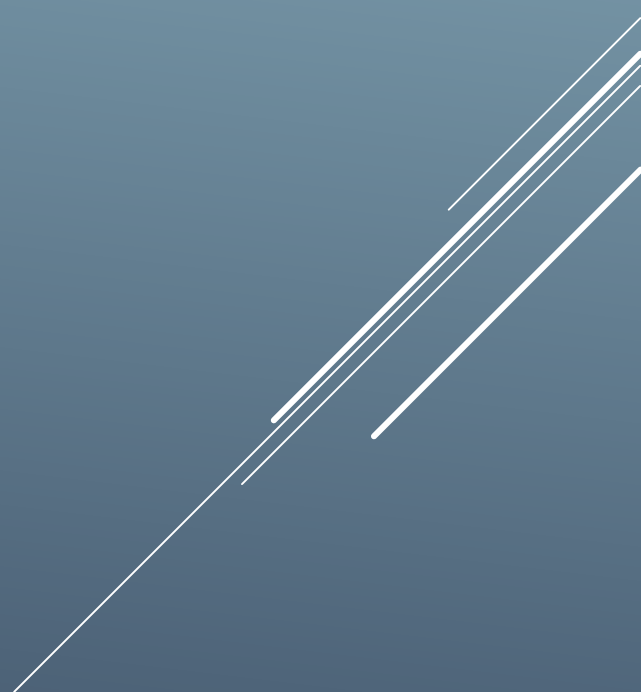
FULL COOPERATION WITH PANSOFT AND THE PRODUCTION OF A PRE-PUBLICATION COPY OF THE DDC VOLUME 1, VOLUME 2 AND VOLUME 3, WITH A PARTIAL COMPLETION OF UPDATES UP TO MARCH 2019.

PRINTING CHALLENGES



Regrettably, the BA heads of Project started the translation Phases without full cooperation with PANSOFT. During these translational phases, the translation was produced on Word files (DDC 23). A huge amount of time and effort went into the production of the translation on Word files in order to mirror the Dewey layout.

When finally a decision was taken, in 2019, to upload the Word files onto PANSOFT, a number of challenges had to be met, first, to fit in the Word file texts onto the PANSOFT boxes.



SECOND TO FIND AVAILABLE HANDS ON STAFF TO MEET THE UPLOADING REQUIREMENTS ONTO PANSOFT. A TEAM OF VOLUNTEERS RECRUITED TOGETHER WITH WHOMEVER WAS STILL LEFT OF THE ORIGINAL TRANSLATORS, TO COMPLETE THE TRANSLATION OF UPDATES.

THESE PRINTING CHALLENGES WERE FULLY ADDRESSED WITH THE UTMOST SUPPORT AND COOPERATION WITH PANSOFT, WITHOUT WHOM THE PRE-PUBLICATION COPY THAT APPEARED IN 2019 WOULD NOT HAVE SEEN THE LIGHT.

THE MAIN PRINTING CHALLENGES, SUCH AS LEFT-TO-RIGHT DIRECTIONALITY, NUMERALS, FONT TYPE (XB NILOOFAR IS THE SELECTED FONT TYPE), WERE FULLY ADDRESSED WITH THE UTMOST SUPPORT AND COOPERATION WITH PANSOFT, WITHOUT WHOM THE PRE-PUBLICATION COPY THAT APPEARED IN 2019 WOULD NOT HAVE SEEN THE LIGHT.



Organizations	—0601–0609
Organizations (without subdivision)	—06
Groups of people	—08
Specific continents, countries, localities; extraterrestrial worlds	—093–099
Areas, regions, places in general	—091
Historical periods	—0901–0905
Archaeology	—09009
Museums, collections, exhibits	—074

EXAMPLE FROM TABLE 1

SOURCE TEXT

Before

—0601—	المنظمات
0609	
—06	المنظمات (بدون تقسيم فرعي)
—08	مجموعات من الناس
—093—099	قارات، دول، مواقع محددة؛ العوالم الخارجية/خارج نطاق الأرض
—091	المناطق، الأقاليم، الأماكن بشكل عام
—0901—	العصور التاريخية
0905	
—09009	علم الآثار
—074	المتاحف، مجموعات المقتنيات، المعروضات

After

—0601—0609	المنظمات
—06	المنظمات (بدون تقسيم فرعي)
—08	مجموعات من الناس
—093—099	قارات، دول، مواقع محددة؛ العوالم خارج الأرض
—091	المناطق، الأقاليم، الأماكن بشكل عام
—0901—0905	العصور التاريخية
—09009	علم الآثار
—074	المتاحف، مجموعات المقتنيات، المعروضات

EXAMPLE FROM TABLE 1

Before

After change to XB Niloofar font type

المياه الساحلية للولايات المتحدة من رأس كود إلى رأس تشارلز	—163 46
وتشمل زقاق لونج آيلاند البحري، زقاق نانتكيت البحري، زقاق رود آيلاند البحري، خليج بازردز، خليج ديلوير، خليج ناراغانسيت، خليج نيويورك	
خليج تشيزبيك	—163 47
المياه الساحلية للولايات المتحدة من رأس هنري إلى مضائق فلوريدا	—163 48
وتشمل زقاق ألبارل البحري، زقاق بمليكو البحري، خليج بيسكين، حديقة بيسكين الوطنية	
ل مضائق فلوريدا، انظر 16363—	

المياه الساحلية للولايات المتحدة من رأس كود إلى رأس تشارلز	—163 46
وتشمل زقاق لونج آيلاند البحري، زقاق نانتكيت البحري، زقاق رود آيلاند البحري، خليج بازردز، خليج ديلوير، خليج ناراغانسيت، خليج نيويورك	
خليج تشيزبيك	—163 47
المياه الساحلية للولايات المتحدة من رأس هنري إلى مضائق فلوريدا	—163 48
وتشمل زقاق ألبارل البحري، زقاق بمليكو البحري، خليج بيسكين؛ حديقة بيسكين الوطنية	
ل مضائق فلوريدا، انظر 16363—	

EXAMPLE FROM TABLE 2

001 Knowledge

Description and critical appraisal of intellectual activity in general

Including interdisciplinary works on consultants

Class here discussion of ideas from many fields; interdisciplinary approach to knowledge

Class collected holdings of a library, archive, or repository in 027; class general encyclopedic works in 030; class general serial publications in 050; class general collections of museum objects in 069.5; class general collections not large enough in total to constitute the entire holdings of an archive, library, or repository in 080; class epistemology in 121

For consultants or use of consultants in a specific subject, see the subject, e.g., library consultants 023.2, engineering consultants 620, use of consultants in management 658.46

See Manual at 500 vs. 001

.01

Theory of knowledge

Do not use for philosophy of knowledge, philosophical works on theory of knowledge; class in 121

.1

Intellectual life

Nature and value

For scholarship and learning, see 001.2

See also 900 for broad description of intellectual situation and condition

.2

Scholarship and learning

Intellectual activity directed toward increase of knowledge

Class methods of study and teaching in 371.3. Class a specific branch of scholarship and learning with the branch, e.g., scholarship in the humanities 001.3, in history 900

For research, see 001.4

See Manual at 500 vs. 001

001 المعرفة

الوصف والتقييم النقدي للنشاط الفكري بشكل عام

ويشمل الأعمال البينية عن الاستشاريين

صنف هنا مناقشة الأفكار في العديد من المجالات، النهج البيني للمعرفة

صنف مجموعة مقتنيات لمكتبة، أرشيف / دار وثائق / دار محفوظات، أو مستودع في 027؛ صنف الأعمال الموسوعية العامة في 030؛ صنف المطبوعات الدورية العامة في 050؛ صنف مجموعات عامة لقطع متحفية في 069.5؛ صنف مجموعات عامة ليست كبيرة بما فيه الكفاية لتشكيل كامل مقتنيات أرشيف/دار وثائق/دار محفوظات، مكتبة، مستودع في 080؛ صنف الإبيستيمولوجيا/المعرفة في 121

للد استشاريين أو الاستشاريين في موضوع محدد انظر الموضوع، مثال استشاريو المكتبات 023.2، الاستشاريون الهندسيون 620، استخدام الاستشاريين في الإدارة 658.46

انظر الدليل الإرشادي تحت 500 vs. 001

.01

نظرية المعرفة

لا تستخدم ل فلسفة المعرفة، الأعمال الفلسفية حول نظرية المعرفة؛ صنف في 121

.1

الحياة الفكرية

الطبيعية والقيمة

للد منح الدراسية والتعلم، انظر 001.2

انظر أيضا 900 لد وصف العام للوضع والحالة الفكرية

.2

المنح الدراسية والتعلم

النشاط الفكري الموجه نحو زيادة المعرفة

صنف طرق الدراسة والتدريس في 371.3. صنف فرع محدد من المنح الدراسية والتعلم مع الفرع، مثال، منحة في العلوم الإنسانية 001.3، في التاريخ 900

للد بحوث، انظر 001.4

انظر الدليل الإرشادي تحت 500 vs. 001

THANK YOU

